

Webern, Op. 8, Mvt. I

from Rainer Maria Rilke, Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (The Notebooks of Malte Laurids Brigge)

Du, der ichs nicht sage, dass ich bei Nacht weinend liege, deren Wesen mich müde macht wie eine Wiege.	You, whom I tell not that at night I lie weeping, whose being makes me weary as a cradle.
---	--

Du, die mir nicht sagt, wenn sie wacht meinetwillen: wie, wenn wir diese Pracht ohne zu stillen in uns ertrügen?	You, who tell me not when she wakes because of me; how, without allaying it do we conceal in us this splendor?
--	--

Sieh dir die Liebenden an, wenn erst das Bekennen begann, wie bald sie lügen.	Regard the lovers, when first their avowal began, how soon they deceive.
---	--

Comments:

The English
My unrhymed translation may be somewhat rough, but published rhymed translations are too free and "interpretive," and do not correspond closely enough to the German to be helpful to the non-German reading person who wishes to understand Webern's musical setting of Rilke's poetic thought.

Qualities of the poem

12 lines = 4 + 5 + 3

Third stanza sung after pause according to Rilke's description.

Note alliteration: W in first and second stanzas, B in third.

Parallel syntax and ideas in second stanza.

Webern, Opus 8, Mvt. II

from Rainer Maria Rilke, Die Aufzeichnungen Malte Laurids Brigge

Du machst mich allein. Dich einzig kann ich vertauschen.	You make me alone. You alone can I replace.
---	--

Eine Weile bist dus; dann wieder ist es das Rauschen, oder es ist ein Duft ohne Rest.	For awhile it is you; then it is again a murmuring, or a fragrance without trace.
---	---

Ach, in den Armen hab ich sie alle verloren, du nur, du wirst immer wiedergeboren:	Ah, in your arms have I lost all of you, You alone shall be ever reborn.
--	---

weil ich niemals dich anhielt, halt ich dich fest.	Because I never detained you I hold you fast.
---	--

Comments:

Stanza 1: alliteration of m and repetition of ein

Stanza 2: dus = du es; alliteration on W and R and D

Stanza 3:

Stanza 4: Poetic play on anhalten and halten. Because I never held you (because you are constantly changing), I hold you fast.